Можно ли переводить качества Аллаха с арабского языка?

Вопрос:

Ассаламу алейкум уа рахматуллах. 1) Я слышал, что имам Абу Ханифа запрещал переводить атрибуты, в которых упоминаются при буквальном переводе слова «рука», «глаз», «нога» и другие части тела, на персидский язык. Если да, то приведите, пожалуйста, эти слова. А также имам аль-Газали в книге «Ильджам» говорил, что саляфы не переводили такие атрибуты на другие языки. Можно ли на самом деле переводить на другие языки атрибуты, в которых упоминаются при буквальном переводе слова «рука», «нога», «глаз», «лик»? Что говорят ученые по этому поводу?

2) Правда ли, что наши праведные предшественники просто читали такие атрибуты и оставляли их истинный смысл Всевышнему Аллаху? Есть ли этому основание?
(Махачкала, Дагестан, Россия)

Ответ:
Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

Ассаламу алейкум уа рахматуллахи уа баракатух!

1) О выражении качеств Всевышнего Аллаха не на арабском:

Имам Абу Ханифа (рахимахуллах) писал в труде «Аль-фикх-уль-акбар»:

وكل شيء ذكره العلماء بالفارسية من صفات ا تعالى عز اسمه فجائز القول به سوى اليد بالفارسية ويجوز أن يقال بروئ خداائ عزوجل بلا تشبيه ولا كيفية

Разрешается выражать все качества Всевышнего Аллаха, которые ученые выразили на персидском, за исключением «руки» на персидском языке. Разрешается говорить «ру худа» (Лик Аллаха) Всевышнего и Величественного без каких бы то ни было сравнений и модальностей. («Al-Fiqhul-Akbar Explained», стр.199)

Аллама Баяди (рахимахуллах) пояснял, что перевод на другой язык разрешен, если

ASKIMAM.RU © 2009 - 2026 | Только для некоммерческого использования без изменений.

переведенное слово в своем значении обладает той обширностью, которая имеется в арабском слове, и это можно понять, посмотрев на его употребление теми учеными, что в совершенстве владеют данным языком. Поэтому имам Абу Ханифа (рахимахуллах) ограничил это употреблением ученых. («Ишарат-уль-марам», стр.191)

Мулла Али Кари (рахимахуллах) комментировал: «Из этого можно понять, что ученым (владеющим иными языками) и другим разрешается выражать качества Всевышнего Аллаха (на других языках), говоря, например, рука («йад»), в соответствии с тем, как они были ниспосланы (в текстах, особо избегая сравнения и модальности)». («Минах-ур-рауд-иль-азхар», стр.301)

Муфтий Абдуррахман ибн Юсуф пишет: «Это выглядит, как если в персидском языке имелись негативные или проблематичные оттенки, связанные с использованием переведенного термина «рука» на арабском языке («даст»), из-за чего запрещалось использовать данный термин на этом языке. Как пишет Шахрастани в труде «Аль-милаль уан-Нихаль», причиной отказа некоторых предшественников от перевода таких слов на персидский язык была их бóльшая скрупулезность. С английским языком дело обстоит отнюдь не обязательно именно таким образом. Приемлемость переводов таких терминов на какой бы то ни было язык будет регулироваться использованием учеными, в совершенстве владеющими данным языком, как указывал на это имам Абу Ханифа». («Al-Fiqhul-Akbar Explained», стр.199)

Аллама Анвар Шах Кашмири (рахимахуллах) также разрешал перевод муташабихат и отвергал мнение тех, кто не разрешал это, как было разъяснено его учеником, алламой Юсуфом Биннори (рахимахуллах) в «Магариф-ус-Сунан» (том 4, стр.156).

Этот вопрос также рассматривался мауланой Ашрафом Али Танви (рахимахуллах) в труде «Имдад-уль-фатава» (том 6, стр.110). Он делал вывод о том, что, хотя перевод данных муташабихат дозволен без сравнений и модальностей, лучше и безопаснее сохранять изначальное арабское слово, когда нет надобности в его переводе.

Из приведенных цитат становится очевидно, что переводить сифат- муташабихат можно. Однако при переводе таких слов мы, как и саляфы, говорившие, что значение арабского слова неизвестно при употреблении его в качестве сифата Всевышнего Аллаха, говорим, что значение переведенного слова также неизвестно.

ASKIMAM.RU © 2009 - 2026 | Только для некоммерческого использования без изменений.

2) О том, что истинное значение известно Всевышнему Аллаху:

Да, это правда. Это основано на аяте Преславного Корана:

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلا أُولُو الأَلْبَابِ

«Он – Тот, Кто ниспослал тебе Писание, в котором есть аяты мухкам (установленного значения), составляющие мать Писания, а также другие аяты, являющиеся муташабихат (точные значения которых неизвестны). Те, чьи сердца уклоняются в сторону, следуют за той его частью, что является муташабих, желая посеять смуту и добиться толкования, хотя толкования этого не знает никто, кроме Аллаха. А обладающие основательными знаниями говорят: «Мы уверовали в него. Все это – от нашего Господа». Но следуют назиданию только обладающие пониманием.» (Коран, 3:7)

А Аллах знает лучше.

Уассалам.

Шейх Ахмед Парук *(устаз акыды, джамиат «Таглимуддин»)*

Подтверждено: муфтием ***Сухайлом Тармахомедом***

Джамиат-уль Улама, Дар уль-Ифта

ASKIMAM.RU © 2009 - 2026 | Только для некоммерческого использования без изменений.